

# Spis treści

Wstęp . . . . .	9
<b>1.</b> Od operacji do metareprezentacji . . . . .	19
1.1. Podmiot <i>wypowiadania</i> . . . . .	19
1.2. Operacja: <i>tam, gdzie umysł dotyka języka</i> . . . . .	25
1.3. Henri Adamczewski: metaoperacja w języku i tłumaczeniu . . . . .	30
1.4. (Nie)możność tłumaczenia: aporie języka a metareprezentacja . . . . .	39
<b>2.</b> Podmiotowość tłumacza: mediacja i pasja jako <i>teloi</i> w tłumaczeniu . . . . .	49
2.1. Humanistyczny wymiar mediacji: paradygmat porozumienia i działalność transdyscyplinarna . . . . .	49
2.2. Tłumacz jako mediator . . . . .	54
2.3. Teoria podmiotu tłumaczącego według Antoine’a Bermana . . . . .	62
2.4. Psyche i subiektywizm. Biograficzne uwarunkowania procesu tłumaczenia . . . . .	67
2.5. Pasja tłumaczenia: między przyjemnością a otwarciem na <i>Innego</i> . . . . .	74
<b>3.</b> Wokół tłumacza: Maryla Laurent . . . . .	83
3.1. Kontekst biograficzny . . . . .	83
3.2. <i>Analiza z wnętrza tekstu</i> . Koncepcja tłumaczenia . . . . .	92
3.2.1. Pozycja tłumaczeniowa: tłumacz wobec dwutekstu . . . . .	94
3.2.2. Pozycja językowa: duch i gramatyka języka . . . . .	103
3.2.3. Pozycja skryptyralna: styl, literackość, dzieło . . . . .	117

3.3. Dyskurs historyczny, ideologiczny i literacki regulujący normy tłumaczenia polsko-francuskiego . . . . .	126
<b>4.</b> Mediacja dyskursu. Wokół tekstowości: dwa języki, dwie poetyki, dwa światy . . . . .	147
4.1. Kohezja tekstu, koherencja dyskursu: konektory . . . . .	149
4.1.1. <i>O małych słowach</i> : uwagi wstępne . . . . .	149
4.1.2. Dodawanie konektorów . . . . .	153
4.1.3. Usuwanie konektorów . . . . .	161
4.1.4. Modyfikowanie relacji czasowej i logicznej . . . . .	175
4.1.5. Podsumowanie . . . . .	177
4.2. Dynamika narracji: konstrukcje awerbalne . . . . .	180
4.2.1. Uwagi wstępne . . . . .	180
4.2.2. Równoważnik zdania w języku polskim: ujęcie systemowe i stylistyczne . . . . .	181
4.2.3. Równoważnik zdania w języku francuskim . . . . .	184
4.2.4. Równoważnik między językami . . . . .	190
4.2.5. Podsumowanie . . . . .	199
4.3. Poziomy i rejestry języka . . . . .	202
4.3.1. Uwagi wstępne . . . . .	202
4.3.2. Rejestry językowe: leksyka i składnia . . . . .	204
4.3.3. Powtórzenia: stylistyka i redundancja semantyczna . . . . .	212
4.3.4. Przekleństwa i wulgaryzmy . . . . .	220
4.3.5. Podsumowanie: dyskurs społeczno-literacki . . . . .	228
<b>5.</b> Mediacja w kulturze: <i>wpisać Innego</i> . . . . .	237
5.1. Kresy: przetłumaczyć świat, którego nie ma . . . . .	241
5.1.1. Uwagi wstępne . . . . .	241
5.1.2. Dialekty Kresów i stylizacja języka . . . . .	243
5.1.3. (Nie)przetłumaczalność dialektu . . . . .	247
5.1.4. Kresy zachowane w przekładzie . . . . .	250
5.1.5. Podsumowanie . . . . .	257

---

5.2. Rosja i Gułag: <i>długa wspólna, choć nie najszcześniejsza historia</i> . . . . .	259
5.2.1. Uwagi wstępne: trzeci język w przekładzie . . . . .	259
5.2.2. Barbara Skarga: autor i język w innej rzeczywistości . . . . .	261
5.2.3. Techniki tłumaczenia rusycyzmów oraz łagiernego socjolektu . . . . .	264
5.2.4. Podsumowanie . . . . .	270
5.3. (Wy)tłumaczyć Polskę: historia, polityka, literatura, język . . . . .	273
5.3.1. Uwagi wstępne. Homologia pośrednia a <i>pragmatyczne uzupełnienia</i> tłumacza . . . . .	273
5.3.2. <i>Od zawsze przyjaciele</i> . Pamięć przeszłości: czytelnik francuski wobec polskich realiów . . . . .	276
5.3.3. Głos tłumacza: perytekst i epietekst . . . . .	297
5.3.4. Podsumowanie . . . . .	305
Wnioski . . . . .	309
Bibliografia . . . . .	319
Streszczenie . . . . .	347
Résumé . . . . .	351
Summary . . . . .	355
Indeks nazwisk . . . . .	359